Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To niech dadzą, każdy przechodzący do spisanych: Pół sykla według sykla (miejsca) świętego\* – sykl to dwadzieścia ger.\*\* Pół sykla (wynosić więc) będzie szczególny dar\*\*\* dla Pana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) sykl (miejsca) świętego, ׁשֶקֶל הַּקֹדֶׁש , l. sykl specjalny, zob. w. 24; <x>20 30:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gera, ּגֵרָה (gera h): tj. 0.05 sykla, 0,6 g. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szczególny dar, ּתְרּומָה (teruma h), lub: dar wskazany, podniesiony, naznaczony, oznaczony, dedykowany, celowy, dodatek, związek tego daru z jego nazwą jest niejasny, zob. dalsze ww.; w <x>240 29:4</x> ozn. osobę przyjmującą łapówki (dodatki?), אִיׁשּתְרּומֹות (’isz terumot). [↑](#footnote-ref-4)